

При метонимическом переосмыслении перенос наименований предметов или явлений осуществляется по их смежности, т. е. вместо наименования одного объекта используется имя другого, который связан с ним внешне или внутренне. Метонимические переносы осуществляются на основании каузальной, темпоральной, локальной, атрибутивной и партитивной метонимии. В качестве примера каузальной метонимии, выражающей причинно-следственную связь между понятиями смежных объектов, можно привести деоним *Volkswagen* — легковой автомобиль (по названию немецкого завода-производителя). В приведенном примере появление лексемы обусловлено переносом имени завода-производителя на его изделие.

В большинстве случаев семантическая трансформация имен собственных способствует появлению большого количества деонимов-субстантивов. Однако в результате процесса деонимизации от имен собственных образуются нарицательные слова, имеющие новые значения и обладающие различными частеречными характеристиками. К такому относятся, прежде всего, деонимические глаголы, появление которых в языке связано с потребностью носителя языка в новых наименованиях для более точного отражения действительности. Система частей позволяет реализовать эти потребности, так как именно она отражает реально существующие логические связи явлений и предметов. Потребность в новых номинациях для обозначения новых предметов и явлений определяется факторами лингвистического и экстралингвистического порядка. Пополнение словарного состава новыми глаголами обуславливается теми же причинами. В зависимости от того, что подразумевают мотивирующие существительные, деонимические глаголы можно разделить на две группы: глаголы со значением «совершать действия, свойственные тому, *кто* назван или *что* названо мотивирующим существительным — деонимом. В качестве примера глаголов первой группы может быть рассмотрен немецкий глагол *gutenbergen* с понятными аллюзиями для двух языковых культур — немецкой и русской. Глагол образован от имени немецкого политика К.-Т. Гуттенберга, оказавшегося в центре скандала, предметом которого стали выдвинутые в его адрес обвинения в плагиате диссертации. Так, глагол «*gutenbergen*» получил в немецком языке значение «*присваивать себе что-либо*». Ярким примером глаголов второй группы является глагол-неологизм *googeln*, возникший на базе названия поисковой системы *Google*.

Анализируя значения деонимических глаголов, следует отметить, что их семантика для многих людей может оказаться непонятной без дополнительных энциклопедических сведений. Очень важны также фоновые знания, поскольку восприятие значения слова будет различным у представителей разных культур.

Рассмотренный нами процесс деонимизации отражает общественные и языковые потребности человеческой жизнедеятельности и подчеркивает необходимость номинации новых предметов и реалий, возникающих с течением времени. В этой связи можно говорить о взаимозависимости таких понятий как эволюция общества и эволюция языка, которые предопределяют причины возникновения новых слов и выражений за счет существующих в языке имен собственных.

О ПЕРЕВОДЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ

Босак А. А., Белорусский государственный экономический университет

Ни один перевод невозможно выполнить на профессиональном уровне, не используя различные переводческие трансформации. На это существует множество причин, начиная от особенностей строения и структуры разных языков, заканчивая языковыми нормами и традициями. Трансформации, то есть изменение грамматических и лексических характеристик слова, словосочетания или предложения, используют для адаптации текста оригинала к языку перевода.

Переводческие трансформации — это языковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или рефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

Что касается разделений трансформаций на виды, существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (комплексные).

1. Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, замены.

2. Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, опущении, конкретизации и генерализации.

3. Смешанные (или комплексные) трансформации. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Рассмотрим на примерах основные виды трансформаций при переводе с немецкого языка на русский.

1. Грамматические трансформации

а) опущения грамматикализованных элементов,

Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD	Заместитель председателя Св/ДП, министр иностранных дел ФРГ
Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an.	Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн трудящихся.

б) добавления грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений и т. п.,

Das geistig-kulturelle Leben	Духовно-культурная жизнь
Dass dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinem Zweifel.	То, что этот курс правильный, не подлежит сомнению.

в) замены частей речи.

Produktion von mehr hochwertigen Konsumgütern	Увеличение (отлагательное существительное) выпуска высококачественных товаров народного потребления
Der tendenzielle Anstieg der Arbeitslosigkeit	Тенденция (существительное) роста безработицы

2. Лексические трансформации

а) добавление слов, словосочетаний и предложений,

Die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik	Сотрудничество в области науки и техники
Betriebe und Genossenschaften des Gebiets.	Предприятия и кооперативы, расположенные на данной территории

б) опущение лексических элементов,

Die Position eines aktiven Mitkämpfers	Позиция активного страстного борца
Neue Technik und Verfahren der Erzeugung, Weiterleitung und Verteilung von Energie	Новая технология производства, передачи и распределения энергии

в) генерализация,

Dieser Abriss findet allgemeines Interesse	Эта работа вызывает общий интерес
Auch Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt überdurchschnittlich	Быстро растет также доля инженерно-технических услуг

г) конкретизация.

Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen	Улучшение условий труда и быта
Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.	В среду начинается заседание Президиума Академии наук. Это последнее заседание Президиума в этом году.

Переводческие трансформации являются основным средством осуществления перевода. Лексические и грамматические преобразования преследуют главную для перевода цель — сохранить неизменяемый смысл сообщения текста ИЯ, не нарушая при этом стилистические нормы языка.

ИСТОЧНИКИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Бурденкова В. С., Полевая А. И., Белорусский государственный университет

Мы живем в глобализованном и мультикультурном обществе, что обуславливает неизбежность межкультурных контактов, в результате чего одна культура обогащается элементами культуры другой: другими формами мышления и общения. Каждый язык определяет действительность специфическим способом, и данный факт способствует интуитивному осознанию идентичности с представителями других языковых общностей с одной стороны и наличием различий с другой.

Большая часть языков имеет в своем лексическом составе слова, перевод которых на другие языки невозможен либо вызывает серьезные затруднения. Под безэквивалентной лексикой подразумеваются иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные реалии жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода адекватных эквивалентов.

Полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника, явление безэквивалентности в чистом виде, встречается относительно редко. Она возникает, главным образом, тогда, когда слово оригинала обозначает исключительно местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа. Источником безэквивалентной лексики служат также неологизмы, среди которых целесообразно выделить как индивидуальные (авторские) неологизмы, так и собственно неологизмы.

Рассмотрение безэквивалентности требует учета двух планов: лексики, которая относится к разряду безэквивалентной, так как на данном этапе в языке перевода еще не предложены достаточно удачные соответствия (имеется в виду своего рода временная безэквивалентность) и, во-вторых, лексики, которая относится к разряду безэквивалентной по причине невозможности нахождения эквивалентов в языке перевода (постоянная безэквивалентность).

К временно безэквивалентной лексике могут относиться термины. Большинство терминов имеют постоянные эквиваленты в других языках. Безэквивалентными могут быть только те термины, которые обозначают новые понятия, другими словами непосредственно неологизмы. Необходимость в лексических инновациях может быть объяснена или оправдана четкой мотивацией: прежде всего, они разрабатываются с целью удовлетворения потребностей экстралингвистического происхождения для обозначения появившихся и функционирующих в обществе понятий и предметов. Потребность в неологизмах появляется для обозначения не существовавших ранее предметов, явлений и понятий; для более краткого и выразительного обозначения реалий; для соблюдения нововведенных правил приличия, либо для создания художественного эффекта. Индивидуально-авторские неологизмы, созданные автором для данного произведения и существующие на первоначальном этапе только в нем, неся определенную смысловую нагрузку, являются не только выражением индивидуально-творческого начала писателя, а и результатом осознания потребности общества в появлении данного неологизма, основанном на длительном процессе наблюдения, изучения и исследования, что способствует ассимиляции лексемы в рамках единой языковой общности.

Рассматривая причины постоянной безэквивалентности лексических единиц необходимо разграничить отсутствие в рамках определенной языковой общности объекта номинации для той или иной лексической единицы и отсутствие адекватного эквивалента перевода при наличии объекта. Наиболее распространенный случай безэквивалентной лексики представляют слова-отражения реалий — наименования элементов быта, истории, культуры и т. д. данного народа, страны, места, не существующие у других народов, в других странах и местах. Отсутствие эквивалента для подобной лексики в других языках признается объяснимым и даже уместным по причине отсутствия